

臺灣歷史與文化研究輯刊

花木蘭文化出版社 出版

八編18

論日本統治 在臺灣閩南歌謠之映現(上)

羅文華·著

臺灣歷史與文化 研究 編輯刊

八 編

第 18 冊

論日本統治在臺灣閩南歌謠之映現(上)

羅文華 著

國家圖書館出版品預行編目資料

論日本統治在臺灣閩南歌謠之映現（上）／羅文華 著 -- 初版

-- 新北市：花木蘭文化出版社，2015〔民104〕

目 4+160 面；19×26 公分

（臺灣歷史與文化研究輯刊 八編；第 18 冊）

ISBN 978-986-404-444-3（精裝）

1. 民間文學 2. 文學評論 3. 日據時期

733.08

104015143

ISBN- 978-986-404-444-3



臺灣歷史與文化研究輯刊

八 編 第十八冊

ISBN : 978-986-404-444-3

論日本統治在臺灣閩南歌謠之映現（上）

作 者 羅文華

總 編 輯 杜潔祥

副總編輯 楊嘉樂

編 輯 許郁翎

出 版 花木蘭文化出版社

社 長 高小娟

聯絡地址 235 新北市中和區中安街七二號十三樓

電話：02-2923-1455／傳真：02-2923-1452

網 址 <http://www.huamulan.tw> 信箱 hml810518@gmail.com

印 刷 普羅文化出版廣告事業

初 版 2015 年 9 月

全書字數 272862 字

定 價 八編 29 冊（精裝）台幣 58,000 元

版權所有・請勿翻印

論日本統治在臺灣閩南歌謠之映現（上）

羅文華 著

作者簡介

羅文華，國立臺灣師範大學國文研究所博士班畢業，現任國立陸軍專科學校助理教授，曾發表〈古詩十九首的時間意象〉、〈「竇娥冤」中的竇娥形象〉、〈臺灣清代方志中有關原住民傳說之研究〉、〈論蕭紅中篇小說《生死場》中掙扎的人們〉等單篇論文，且曾獲桃園縣語文競賽縣決賽中學教師組字音字形第二名、桃園市語文競賽國語朗讀社會組第三名等獎項。

提 要

本論文旨在研究日本治臺期間臺灣總督府施行的諸般政策與制度在臺灣閩南歌謠中的呈現，及臺灣社會與民眾生活等事項因日本統治權行使於臺灣而受到影響、產生改變，反映於臺灣閩南歌謠中者，另外由於「日本統治」此外在因素與環境影響，民眾因此滋生的情感思想也在探討範圍內。依此研究範圍，若為日治時期流傳的臺灣閩南歌謠，但不見「日本統治」此因素者，就不納入論文研究中；反之，戰後采錄之歌謠，其中可見「日本統治」此因素，能反映日本治臺情形與影響者，則為本論文研究材料。

依此問題意識，論文篇章安排與論述內容如下：

第一章緒論。包括研究動機與研究方法、題目義界、前人研究成果回顧、篇章架構。

第二章歌謠中傳唱的乙未割臺事件。從歌謠內容論析經歷乙未變局的臺灣人對世局的認知，其情感的抒發流露，以及心理動向，另從歌謠中，溯知當日社會景況。

第三章歌謠中銘刻的殖民統治政策與制度。察觀有哪些殖民統治政策與制度反映於歌謠中，且由歌謠考見這些統治政策與制度的施行成果，另則由歌謠中所顯露的民眾情感，來看臺人對這些政策、制度的接受度與觀感。

第四章歌謠中展示的社會現代化。日本將西方現代化帶進臺灣，使臺灣由傳統農業社會，蛻變成現代化社會，無論物質建設、制度、或社會風氣，均呈現與前清迥然不同的氣象風貌。本章試由歌謠探看臺灣在日本統治下社會現代化的諸般情形，與民眾的現代化感受與迎拒。

第五章歌謠中反映的戰爭時期情景。藉歌謠觀太平洋戰爭時期殖民政府對臺灣人進行的各項動員與思想改造，另由歌謠中回溯臺灣人戰爭生活情景，以此勾勒戰爭時期臺灣人民的生活圖像與心理經驗。

第六章歌謠中示現的日人治臺本質與臺民反抗心態。日人統治臺灣五十年餘，期間恆以高壓手段壓制臺民；又採差別待遇，歧視臺民，剝奪臺灣人該享的平等權利；另外，經濟方面巧用各種手段榨取之，逼使臺灣人血汗換得的成果為殖民者所獨享。這些治臺本質在歌謠中透過哪些事件示現？對殖民者不公不義治臺本質，臺灣人萌生反抗心態，此種心態在歌謠中以何樣方式呈現？此為本章欲探討之問題。

第七章相關歌謠之語言、形式與藝術特色。論文第二章至第六章為對歌謠內容的探究，本章則以搜集到的相關歌謠進行語言、形式與藝術特色之探析。經由分析，除可見這些相關歌謠在前述三項上的特色為何，另外亦可探知「日本統治」此因素對臺灣閩南歌謠的語言、形式與藝術方面的影響程度。

第八章結論。對本論文研究課題作一總結，並提出未來相關研究之展望。



目次

| | |
|--------------------------------|----|
| 上 冊 | |
| 第一章 緒 論 | 1 |
| 第一節 研究動機與研究方法 | 1 |
| 一、研究動機 | 1 |
| 二、研究方法 | 4 |
| 第二節 題目義界 | 5 |
| 一、「歌謠」釋義 | 5 |
| 二、題目界說 | 7 |
| 第三節 前人研究成果回顧 | 8 |
| 第四節 篇章架構 | 10 |
| 第二章 歌謠中傳唱的乙未割臺事件 | 13 |
| 第一節 臺民對李鴻章割臺的憤恨 | 17 |
| 第二節 臺民對臺撫唐景崧遁逃的譴責 | 24 |
| 第三節 乙未變局景象 | 27 |
| 一、臺北附近民眾面臨戰亂的反應暨實錄 | 30 |
| 二、抗日行動與心聲——八卦山之役 與嘉義抗日志士的悲歌 | 35 |
| 三、臺民去留動向 | 40 |
| 四、日人惡行揭露 | 43 |
| 五、民眾於抗日行動的觀感 | 45 |
| 第四節 小 結 | 47 |
| 第三章 歌謠中銘刻的殖民統治政策與制度 | 51 |
| 第一節 消弭抗日勢力的鎮壓與招降策略 | 53 |
| 一、動用憲兵討伐抗日者 | 56 |
| 二、兒玉源太郎的鎮撫並行策 | 58 |
| 三、民眾於抗日者被剿滅的看法 | 65 |
| 第二節 保甲制度 | 67 |
| 一、巧用保甲動員 | 69 |
| 二、保甲靈魂人物——保正 | 70 |
| 三、民眾對保甲制的厭惡感 | 74 |
| 第三節 警察政治 | 75 |
| 一、警察形象——橫暴、貪婪 | 76 |
| 二、民眾對警察的畏懼心理 | 83 |
| 第四節 日語政策 | 85 |
| 一、庶民如何學習日語——日語學習歌產生 | 88 |

| | |
|---------------------------|-----|
| 二、戰爭期如何獎勵使用日語——「國語常用家庭」設置 | 94 |
| 第五節 放足與斷髮政策 | 95 |
| 一、放足 | 98 |
| 二、斷髮 | 100 |
| 三、放足與斷髮 | 100 |
| 第六節 鴉片漸禁政策 | 101 |
| 一、鴉片專賣制度 | 102 |
| 二、鴉片密吸者的取締與處罰 | 104 |
| 三、鴉片吸食之風未歇 | 105 |
| 第七節 小 結 | 111 |
| 第四章 歌謠中展示的社會現代化 | 113 |
| 第一節 物質現代化 | 116 |
| 一、交通 | 116 |
| 二、住宅 | 132 |
| 三、衣著裝扮 | 136 |
| 四、休閒娛樂 | 138 |
| 第二節 制度現代化 | 142 |
| 一、教育制度 | 142 |
| 二、監獄制度 | 146 |
| 三、時間制度 | 149 |
| 第三節 社會風氣新變 | 152 |
| 一、新潮人物——烏貓、烏狗現身 | 152 |
| 二、自由戀愛興起 | 155 |
| 第四節 小 結 | 158 |

下 冊

| | |
|------------------|-----|
| 第五章 歌謠中反映的戰爭時期情景 | 161 |
| 第一節 殖民者對臺民動員 | 163 |
| 一、軍事動員 | 163 |
| 二、勞力動員 | 168 |
| 第二節 殖民者對臺民行思想改造 | 172 |
| 一、〈送君譜〉及其變例 | 174 |
| 二、富皇民精神歌謠 | 178 |
| 三、〈送軍夫〉一類歌謠 | 181 |
| 第三節 戰爭生活記 | 184 |

| | |
|-----------------------------|-----|
| 一、物資匱乏 | 184 |
| 二、空襲轟炸 | 187 |
| 第四節 小 結 | 191 |
| 第六章 歌謠中示現的日人治臺本質與臺民反抗 心態 | 193 |
| 第一節 日人治臺本質 | 196 |
| 一、高壓 | 196 |
| 二、差別 | 201 |
| 三、榨取 | 208 |
| 第二節 臺民反抗心態 | 214 |
| 第三節 小 結 | 220 |
| 第七章 相關歌謠之語言、形式與藝術特色 | 221 |
| 第一節 語言特色 | 221 |
| 一、日語的使用 | 221 |
| 二、日語漢字的運用 | 232 |
| 三、日治時期特有人事物名稱出現 | 235 |
| 四、日本事物呈顯 | 238 |
| 第二節 形式特色 | 239 |
| 一、句式多樣化 | 239 |
| 二、擅用各種表現法 | 241 |
| 第三節 藝術特色 | 254 |
| 一、用語質樸、不避俗言 | 255 |
| 二、情感真摯、直抒胸臆 | 257 |
| 三、變化多端、富生命力 | 258 |
| 第四節 小 結 | 262 |
| 第八章 結 論 | 265 |
| 一、總 結 | 265 |
| 二、展 望 | 270 |
| 參考文獻 | 273 |
| 附 錄 | |
| 附錄一 本論文使用歌謠一覽表 | 301 |
| 附錄二 本論文使用歌謠異文表 | 333 |

第一章 緒論

第一節 研究動機與研究方法

一、研究動機

光緒二十一（1895）年四月十七日，臺灣在馬關條約中割讓給日本，六月二日，交割手續完成。從這時起，臺灣統治者由清廷易主為日本。此後約五十年間，臺灣受日本統治，直到昭和二十（1945）年日本於二次大戰中戰敗，臺灣統治權復歸於中國，才結束這段殖民地歲月。

約五十年異民族統治、異文化侵襲，勢然對臺灣人固有生活方式、風習以及文化帶來衝擊。日治時期文人的作品，多有對當時社會情況的呈顯、殖民地人民生活的描寫，反映在日帝這個外來政權統治下，身為殖民地的臺灣，包括土地與人民，因此受到的影響與改變，為那個已經消逝的年代留下了有別於歷史記述的文字記錄。同樣生活在這座島嶼上的臺灣庶民，雖無法如同受過一定教育的文人，精確掌握文字，以文學作品來書寫、反映殖民統治下衍生的種種現象，並寄託己身的感懷，但藉由口頭傳唱的歌謠，他們也構築了屬於自己的文學的時代記錄，亦得以抒發自身的情思。

觀研究日治時期臺灣文學的相關成果，近年來由於「本土化」意識興起，帶動學術界研究臺灣文學的熱潮，以日治時期臺灣文學為研究範疇的著作，不論是專書、學位論文，或是期刊、學報中的單篇論文等，如雨後春筍般出現，只要利用國家圖書館的全國圖書書目資訊網、臺灣博碩士論文系統，以及臺灣期刊論文索引系統稍加查詢，即可知悉研究的熱烈情形。就以學位論

文來看，不僅數量可觀，研究面向亦多元化，以下稍舉大概：傳統詩文方面，如王玉輝《日據時期高雄市詩社和詩人之研究——以旗津吟社為例》（中山大學中國語文所碩論，2004）、謝崇耀《日治時期臺灣詩話比較研究》（彰化師範大學國文所碩論，2005）；通論方面，如黃世欽《日據時期台灣人作家作品中所見漢民族意識之考察》（中國文化大學日本所碩論，2005）、楊海晨《日據時期台灣小說中鄉土意識之呈現與轉變》（中國文化大學中國文學所碩論，2007）；文學理論、思潮與運動方面，如翁聖峰《日據時期臺灣新舊文學論爭新探》（輔仁大學中文所博論，2002）、林佳惠《台灣鄉土文學論戰的癥狀結構》（南華大學文學所碩論，2006）；文學傳播方面，如林淑惠《台灣文化協會分裂前的台灣新文學運動（1920~1927）——以《台灣民報》為中心》（暨南國際大學中國語文所碩論，2004）、陳春美《決戰《南方》戰爭體制下的新舊文學論爭》（臺北師範學院臺灣文學所碩論，2005）；文學類型方面，如陳嘉齡《日據時期台灣短篇小說中的警察描寫——含保正、御用紳士》（政治大學中等學校教師在職進修國文教學碩士學位班論文，2002）、呂淳鈺《日治時期台灣偵探敘事的發生與形成：一個通俗文學新文類的考察》（政治大學中文所碩論，2004）；作家合論方面，如林秀蓉《日治時期臺灣醫事作家及其作品研究——以蔣渭水、賴和、吳新榮、王昶雄、詹冰為主》（高雄師範大學國文所博論，2002）、王秀珠《日治時期鹽分地帶詩作析論——以吳新榮、郭水潭、王登山為主》（高雄師範大學國文教學碩士班論文，2005）；作家個論方面，如徐俊益《楊逵普羅小說研究——以日據時期為範疇（1927~1945）》（靜宜大學中文所碩論，2005）、黃立雄《賴和文學作品中的抗日意識研究》（玄奘大學中國語文所碩論，2006）〔註1〕。以上列舉之學位論文，不論主題為何，均以文人的文學活動為論述主軸，這是研究日治時期臺灣文學的主流趨向，由此亦可見出目前在學院的相關研究中，對當時代歌謠等民間文學的探討是頗感欠缺的。

〔註1〕 上文僅列舉大概，有關日治時期臺灣文學研究博碩士論文詳目，可參方美芬：〈有關台灣文學研究的博碩士論文分類目錄（1960~2000）〉，《文訊》185期，2001.3，頁57~66；徐杏宜：〈台灣當代文學研究之博碩士論文分類目錄（1999~2002）〉，《文訊》205期，2002.11，頁36~42。由這兩篇文章，可見1960~2002間學院之博、碩士生有關日治時期臺灣文學研究之成果。上文列舉之博碩士論文多在2002年後完成，或於2002年完成，但徐文未及收錄，可以略觀近年來有關日治時期臺灣文學的研究情形。

若再觀歌謠研究的成果，以歌謠為研究主題的學位論文，大致有如下幾個面向：歌謠總論，如顏文雄《臺灣民謠之研究》（文化大學藝術所碩論，1964）、臧汀生《臺灣民間歌謠研究》（政治大學中文所碩論，1979）；某類型歌謠研究，如謝玉玲《台灣地區客語聯章體歌謠研究》（中正大學中文所碩論，2000）、張映錦《台灣民間閩南語兒童遊戲歌謠研究》（高雄師範大學回流中文碩士班論文，2007）；主題研究，如劉猷盛《太魯閣戰役後東賽德克群歌謠風格與其生活之關係》（屏東師範學院音樂教育所碩論，2000）、黃佳蓉《從閩南歌謠探討台灣早期的婦女婚姻生活》（花蓮師範學院民間文學所碩論，2004）；某地區歌謠研究，如張燕輝《臺灣桃園閩南語歌謠研究》（臺北市立師範學院應用語言文學所碩論，2002）、許淑月《海島之聲——澎湖褒歌研究》（臺南大學語文教育所教學碩士班論文，2005）；歌謠教學研究，如李雪燕《國小低年級客家歌謠教學實施之行動研究》（臺北師範學院課程與教學所碩論，2001）、張哲榕《客語生活學校施行客家歌謠教學之個案研究》（臺灣師範大學音樂學所，2006）〔註2〕。無論哪種研究面向，以日治時期歌謠為研究主題的學位論文，是極少出現的，與此主題有關者，大概僅有黃文車《日治時期臺灣福佬歌謠研究》（中正大學中文所博論，2005）。

由上文敘述可知，研究日治時期歌謠的相關成果，是相當缺乏的。就研究日治時期臺灣文學作品方面來看，研究者多透過探討作家作品的方式，去觀察處於日本統治下的這時候社會的諸般情況、人民的生活與感情，並闡發文人創作背後的意圖，表現出文人對時代的認知與反應。若作家的作品以知識分子為描寫對象，廣大非知識層級的民眾的生活自然得不到反映；即使作家以非知識階層的庶民為描寫對象，如農民或勞工，文中所呈現的人物形象與其情感思想，也無可避免帶有作家的主觀經驗與個人意識在內，作品中所呈顯的庶民的思想意識或許已非其原貌了。著重文人作品，這樣一面倒的研究，對日治時期臺灣文學的研究勢必帶來某部分缺塊，尤其當時社會上稍微受過教育或未受教育的民眾實佔人口的大多數，若能經由庶民傳唱的口頭文學，來了解他們自身的生活經歷、思想感情，不是要較作家的描寫來得直接與真實許多？又或者，在庶民所創作的文學中，有作家未及反映的社會現象。

〔註2〕有關歌謠研究之博碩士論文詳目，可參方美芬：〈有關台灣文學研究的博碩士論文分類目錄（1960～2000）〉，《文訊》185期，2001.3，頁54～55；及查詢國家圖書館臺灣博碩士論文系統。

在日治時期庶民文學研究少見，而其又為研究日治時期臺灣文學不可或缺的一部分來看，這是頗堪研究的問題。因此筆者遂以「論日本統治在臺灣閩南歌謠之映現」為研究題目，進行探討。希望透過本研究，對日本五十年餘在臺統治對臺灣文學、文化與社會等方面所造成的影響，能獲致更寬廣層面的了解。

二、研究方法

本論文研究方法，第一步從事文獻搜集，廣泛搜閱與論述主題有關之資料，這些相關資料概有日治時期李獻璋《臺灣民間文學集》、片岡巖《臺灣風俗誌》、東方孝義《台灣習俗》、稻田尹《臺灣歌謠集》等書籍，《臺灣慣習記事》、《南音》、《臺灣文藝》、《先發部隊》、《第一線》、《臺灣文學》等期刊，以及《臺灣日日新報》、《漢文臺灣日日新報》、《臺灣時報》、《臺灣（新）民報》、《新高新報》、《三六九小報》、《風月報》等報刊；戰後則以各縣市文化局從事民間文學採錄後出版的結集為主（註3），旁及其他相關籍刊。先從中找尋符合研究主題之閩南歌謠，採擇為原始文獻，然後將原始文獻，按其屬性分項歸類。

在原始文獻搜集、歸類完成後，第二步解讀這些原始文獻，了解其意涵。第三步閱讀與本論文研究主題相關之各類文獻。第四步以原始文獻為主、相關文獻為輔，採分析法、批判法、歸納法、演繹法等研究方法進行探討。在此要先說明的是，本論文題目為「論日本統治在臺灣閩南歌謠之映現」，勢必有歷史事件呈現在歌謠中，或歌謠的產生有其歷史背景，因此論述時，將適時引相關文獻來敘說這些歷史事件與歷史背景，但這些陳述，目的不在以歌謠印證歷史，因為歌謠雖有客觀紀實之處，能反映當時歷史情況，但其作為

〔註3〕1992年，清華大學教授胡萬川與臺中縣立文化中心合作展開民間文學採集工作，採集工作以鄉鎮為單位進行全面性、廣泛性的普查，採錄人員以當地人士為主。這種普查方式在短時間蒐集到數量不少的資料，在臺中縣石岡鄉才進行幾個月的採集，臺中縣立文化中心就出版了《台中縣民間文學集1——石岡鄉客語歌謠》、《台中縣民間文學集2——石岡鄉閩南語歌謠》二書。有了初步的成果，肯定這樣的普查方式是最有效率的，於是在國科會支持下，胡萬川主持「台灣地區民間文學調查、採集、整理、研究」計劃長達十年，其間合作過的文化中心（現為文化局）有臺中縣、彰化縣、宜蘭縣、雲林縣、臺南縣、苗栗縣、桃園縣、南投縣等，出版的民間文學集至今也已經超過百冊。參林培雅：〈近四十年來台灣民間文學的調查、研究狀況〉，《台灣文學研究學報》第3期，2006.10，頁47~48。

一種文學作品，也必有主觀想像存在，有時或自認是一種現實，但這種現實亦不過是「個人主觀感官印象之經驗而已」〔註4〕，而非客觀事實的再現。

另外，本論文尚行田野調查，實地從事歌謠采錄，與訪談熟悉日治時期事情、掌故的人士，以求能掌握第一手資料。在歌謠采錄方面，以此方法所獲之歌謠十分有限，在訪查過程中，許多老者都表示不曾聽聞也不會唱唸，有的唱唸出來的歌謠，又與本論文研究主題不符，所以論文中用作原始文獻之歌謠，主要還是前人的採集成果。在訪談熟悉日治時期事情、掌故人士方面，這主要針對論文中需要而又為書籍中未言及的部分進行訪問，現在口述歷史的書面資料已經相當豐富，這部分訪談，僅作補充而已。

第二節 題目義界

一、「歌謠」釋義

本論文題目為「論日本統治在臺灣閩南歌謠之映現」，在立定題目界說之前，先對「歌謠」二字略釋其義。

「歌」、「謠」二字最早出現於《詩·魏風·園有桃》：「心之憂矣，我歌且謠。」〔註5〕《毛傳》注曰：「曲合樂曰歌，徒歌曰謠。」〔註6〕另《初學記·樂部上》引《韓詩章句》曰：「有章曲曰歌，無章曲曰謠。」〔註7〕依此觀之，有樂章配合者稱為「歌」，無樂章配合者稱為「謠」。此即段寶林所言：「可以唱的一般稱為歌，只說不唱的叫謠。」〔註8〕雖因有無樂章配合而有「歌」、「謠」之分，但其實兩者的本質是沒有差別的，即如杜文瀾《古謠諺·凡例》云：「謠與歌相對，則有徒歌合樂之分，而歌字究係總名，凡單言之，則徒歌亦為歌。故謠可聯歌以言之，亦可借歌以稱之。」〔註9〕至於將「歌謠」二字聯為一詞用之，則始見《淮南子·主術訓》：「古聖王至精形於內，而好憎忘於外，出言以副情，發號以明旨，陳之以禮樂，風之以歌謠。」〔註10〕

〔註4〕龔鵬程著：《文學散步》（臺北：臺灣學生，2003.9），頁132。

〔註5〕鄭玄箋：《毛詩鄭箋》（臺北：新興，1991.10），頁40。

〔註6〕同前註，頁40。

〔註7〕徐堅撰：《初學記》（臺北：鼎文，1976.10），頁376。

〔註8〕段寶林著：《中國民間文學概要》（北京：北京大學，1985.10），頁110。

〔註9〕杜文瀾：《古謠諺》（臺北：新文豐，1986.9），頁4~5。

〔註10〕劉安：《淮南子》（臺北：廣文，1965.8），頁159。

但其實無論歌或謠，都是庶民大眾真感情的抒發，此即〈詩大序〉所言：「情動於中而形於言，言之不足，故嗟歎之，嗟歎之不足，故永歌之。」〔註 11〕《漢書·藝文志》亦言：「哀樂之心感，而歌詠之聲發。誦其言謂之詩，詠其聲謂之歌。」〔註 12〕當心爲外物所感，情感因此觸動，自然地民眾就會將這分情思藉由歌謠抒之發之，是以歌謠中顯露的民眾感情，必是真誠的，毫無造作的。

按朱自清對「歌謠」之釋義，他認爲歌謠是出自民間的，故個人的詩歌是不該被納入歌謠的範疇〔註 13〕。又《古謠諺·凡例》云：「謠諺之興，其始止發乎語言，未著於文字，其去取界限，總以初作之時，是否著於文字爲斷。」〔註 14〕要之出於口頭的民間歌謠，才是所謂的「歌謠」。只是，現今「歌謠」二字已被廣泛使用，非專指民間歌謠了。顏文雄將歌謠稱作民謠，分爲兩類，一類是自然民謠，一類是模仿民謠。自然民謠爲純粹由人民生活中自然哼出的土生歌曲，以口耳相授的方式代代相傳下來；而模仿民謠爲作曲家或作詞者根據民謠的詞與曲之特徵模仿創作的作品，即所謂民謠風的藝術歌曲〔註 15〕。此外，亦有逕認流行歌曲爲「歌謠」者，如莊永明《臺灣歌謠追想曲》，及鄭恆隆、郭麗娟所著之《台灣歌謠臉譜》，書名爲「歌謠」，但其中所收所論實已包含流行歌曲〔註 16〕。

本論文欲研究之歌謠，爲「歌謠」最原始定義下之歌謠，即顏文雄所謂的「自然民謠」，也就是出於民間，以口頭流傳的歌謠。如爲「歌謠」下個明確定義，大概就如胡萬川所言：

「歌謠」指的是屬於傳統的、代代流傳的、無分（或不計較）誰是作者的歌或謠，和近代有著作權觀念的創作歌曲，不論是流行歌曲或藝術歌曲，都是不一樣的。〔註 17〕

〔註 11〕 鄭玄箋：《毛詩鄭箋》，頁 1。

〔註 12〕 班固：《漢書》（臺北：新陸，1971.4），頁 577。

〔註 13〕 參朱自清撰：《中國歌謠》（臺北：世界，1999.2），頁 5。

〔註 14〕 杜文瀾：《古謠諺》，頁 6。

〔註 15〕 顏文雄著：《臺灣民謠》（臺北：音樂研究所、中華大典編印會，1967.6），前言。

〔註 16〕 莊永明著：《臺灣歌謠追想曲》（臺北：前衛，2000.9）；鄭恆隆、郭麗娟著：《台灣歌謠臉譜》（臺北：玉山社，2002.2）。

〔註 17〕 胡萬川：〈從歌謠到流行歌曲——一個文化定位的正名〉，收錄於氏著：《民

二、題目界說

論文題目所稱之「臺灣閩南歌謠」，乃指流傳於臺灣地區（包括澎湖），以閩南語〔註18〕唱唸之民間歌謠〔註19〕，文人仿作之歌謠與流行歌曲〔註20〕，則

間文學的理論與實際》（新竹：清華大學，2005.6），頁150。

〔註18〕閩南語大略可以分成下列各方言區：（一）福建南部：此為閩南方言的主體，又可分為漳州系與泉州系；（二）潮汕；（三）海南；（四）浙江南部。臺灣閩南語屬於第一類。漳、泉人移民臺灣後，因彼此往來，互受影響，故語言中也產生「不漳不泉」、「亦漳亦泉」之現象。參林再復：《閩南人》（臺北：三民，1987.10），頁492~493。許極燉認為臺灣通行的閩南語乃集閩南方言之大成，語言中融鑄了廈門、漳州、泉州、潮州各系方言於一爐，又混入平埔族、原住民族語、漢族進入福建時所吸收的土話、北方漢族的口語，以至於日語，和別種閩南語已有相當之差距，又一般稱臺灣話時，都指閩南音的甌駱話，故應將臺灣通行的閩南語稱為「臺灣話」。許極燉：《台灣話流浪記》（臺北：台灣語文研究發展基金會，1988.2），頁7、57、69。雖然臺灣通行的閩南語擁有強烈的地方特色，又大眾習慣稱閩南語為「臺灣話」，唯臺灣的地方語言不只閩南語，又臺灣閩南語屬於閩南語言的特質猶然存在，故還是沿用原本的「閩南語」稱呼較適當。

〔註19〕此處先說明，本論文引用之歌謠以短篇為主，若有能反映社會實況與民眾動向，又為短篇歌謠所未呈現而論文需論述者，才酌引長篇歌謠。這些長篇歌謠多屬「歌仔冊」，據胡萬川言，在清朝中葉以後至日治時期，常見有些識字的民間歌謠藝人（又稱歌仔先）編印「歌仔冊」，到熱鬧處演唱販賣，有些編印歌仔冊的歌仔先還不忘把他們的名字編進唱詞開篇。由於那時大致上還是「歌謠」的時代，誰也不會真的在乎誰編了這些「歌仔」。如果能夠流傳出去，那些歌仔，還是隨著口口相傳而變異，表現的還是民間歌謠的本分。因此中外研究者大多把那些早期印製販賣的「歌仔」，當作歌謠來處理。因為那些作品，不論是刊者自編，或錄印舊時東西，在內容敘事或他們唱賣時的曲調上，多半仍是依循傳統的反覆。參胡萬川：〈從歌謠到流行歌曲——一個文化定位的正名〉，收錄於氏著：《民間文學的理論與實際》，頁161~162。按此，胡萬川是將早期所編之「歌仔冊」當作民間歌謠來看待，但陳益源卻認為「清末這大批的『歌仔冊』唱本，大多數係屬於個人編撰性質的俗文學作品，有時雖經一再編改而兼具民間文學的成分，但它們仍與嚴格定義下的民間集體創作的口傳歌謠不同。」陳益源：〈明清時期的台灣民間文學〉，《中正中文學報年刊》第3期，2000.9，頁197。故「歌仔冊」是否屬民間歌謠，是存有模糊地帶的。嚴格以觀，「歌仔冊」之特質與民間歌謠不盡相同，是以若非必要，將不把「歌仔冊」納入本論文研究範圍內。

〔註20〕「所謂『流行歌曲』者，蓋指以特定歌詞與曲調相配，而以商業力量製作、推廣、販售，用資圖利，而流傳於社會之歌曲。」臧汀生：〈臺語流行歌曲與臺灣社會〉，收錄於中國古典文學研究會主編：《文學與社會》（臺北：臺灣學生，1990.10），頁225。流行歌曲為何不能等同歌謠，相關論述可參胡萬川：〈從歌謠到流行歌曲——一個文化定位的正名〉，收錄於氏著：《民間文學的理論與實際》，頁145~167。

非本論文研究範疇，論文中若有所提及，只在供作參照或補足論文的論述而已。

論文題目「論日本統治在臺灣閩南歌謠之映現」，主要研究日本治臺期間，總督府施行的諸般政策與制度在臺灣閩南歌謠中的呈現，以及臺灣社會與民眾生活因日本統治權行使於臺灣而受到影響、產生改變，反映於臺灣閩南歌謠中者，另外因為這些外在因素與環境影響，民眾因此產生的情感思想也在探討範圍之內。惟題目所言之「映現」，非全然客觀的、歷史的呈現，亦帶有民眾主觀的、印象的顯現，為民眾心理經驗的產物，雖然其中有部分的確為客觀的紀實。依此題目界說，若為日治時期流傳之臺灣閩南歌謠，但無法見出「日本統治」此因素者，就不納入為研究材料；反之，台灣脫離日本統治後采錄之歌謠，其中可見「日本統治」這個因素，能反映日本治臺情形者，則為本論文之研究材料。

第三節 前人研究成果回顧

以歌謠為研究範疇的學位論文與書籍，目前已累積至一定數量。但與本論文研究主題較有關者，就學位論文以觀，大致有臧汀生的碩論《臺灣民間歌謠研究》（政治大學中文所，1979）及博論《臺灣閩南語民間歌謠新探》（政治大學中文所，1989），此二書皆著重於臺灣閩南歌謠的基礎研究，文中論及歌謠起源、發展、傳承、功用、結構，與文字記錄之探討等。其論文與本論文相關處，為論歌謠功用章中（碩、博論皆有此章），引錄數首與日治時期有關之歌謠，並略作闡釋。盧佑俞《臺灣閩南歌謠與民俗研究》（臺灣師範大學國文所碩論，1993）則闢有專門一節（第五章第三節「抗日民族意識民俗」），探討歌謠中所顯現的臺民抗日意識。謝淑珠《臺灣閩南語褒歌研究》（臺南大學教育經營與管理所國語文教學碩士班論文，2005）在第四章第一節「參、表達殖民政治下勞動的無奈」及第四章第三節「臺灣閩南語褒歌中的殖民生活」（節中又分四小節：政權的轉換、殖民體制與政策、社會生活的改變、太平洋戰爭下的生活），對歌謠中所呈顯的殖民生活情景，有一番大概的論述。許淑月《海島之聲——澎湖褒歌研究》（臺南大學教育經營與管理所國語文教學碩士班論文，2005）有一小節（第五章第二節「一、殖民生活的呈顯」），談論澎湖褒歌中所呈現的澎湖地區的殖民生活。上述論文，雖有觸及本論文

研究主題之處，但因論文研究範圍並非設定在需與日本統治有關之臺灣閩南歌謠，故關乎此的論述，僅配合其各自論文主題而零碎地呈現。

另有設定以日治時期歌謠為研究對象的專書與論文，就筆者所查見的，有楊麗祝《歌謠與生活——日治時期臺灣的歌謠採集及其時代意義》（臺北：稻鄉，2003），及前文所提及的黃文車《日治時期臺灣福佬歌謠研究》（中正大學中文所博論，2005）。觀楊麗祝此書之書名，即能略知其研究主題，書中主要探討日治時期的歌謠採集活動（包括日人與臺人），大致按不同時期進行論述，閱畢此書，對日治時期的歌謠採集情形可有一全面的概略的了解。唯書中論述之範圍頗廣，書名之「歌謠」並非專指民間歌謠，文人為文化、社會運動所作之宣傳歌與臺語流行歌曲等，也在論述範圍內；又未限定研究某種特定語言之歌謠，是以原住民歌謠，也成為論述的一部分。因為廣泛論述，難免存有點到為止、不夠深入的缺失。不過本書不啻為研究日治時期臺灣歌謠的奠基書籍，對此類研究主題實有開創之功。

黃文車《日治時期臺灣福佬歌謠研究》可說是基於楊麗祝之書，再將論述範圍縮小與深入的著作。論文將研究範圍縮小至日治時期以「七字仔」為主的臺灣福佬民間歌謠及部分文人擬作的民歌，分從日人與臺人（又分知識性報刊書籍與消閒小報兩部分）兩方的採集進行探討，其論述方式為先介紹刊載歌謠書籍刊物的著作原由，或對其內容稍加介紹，而後列出書籍刊物中所錄之福佬歌謠，闡釋其義，對不同書籍刊物間出現的相同歌謠會略加比對，此外則試圖闡發日、臺人蒐錄歌謠其各自動機所在。論文分從日、臺兩方來論述，雖可明確對比兩方不同的採集動機，以此彰顯殖民者與被殖者迥異的意識型態，但未依時間順序論述的方式，卻也使得歌謠採集所隱含的時代意義，無法有次序地展現出來。

其實，無論是《歌謠與生活——日治時期臺灣的歌謠採集及其時代意義》或是《日治時期臺灣福佬歌謠研究》，二書皆採由知識分子的採集活動切入研究的方式，所見到的是日治時期知識分子（包括日人與臺人）在歌謠採集方面的耕耘與成果，雖然二書中都闢有一章專論日治時期流傳之歌謠的內容題材與時代意義，楊書為「第七章 歌謠中的殖民生活印象」，考見歌謠中呈現的各樣殖民生活，其中有與日本統治相關的乙未割臺與臺民抗日、殖民體制與殖民建設、社會暨生活的變遷，但也有未受日本統治因素影響的歲時年節暨生命禮俗以及「唐山」、「西洋」與「生番」印象等；黃之博論為「第六章 日